

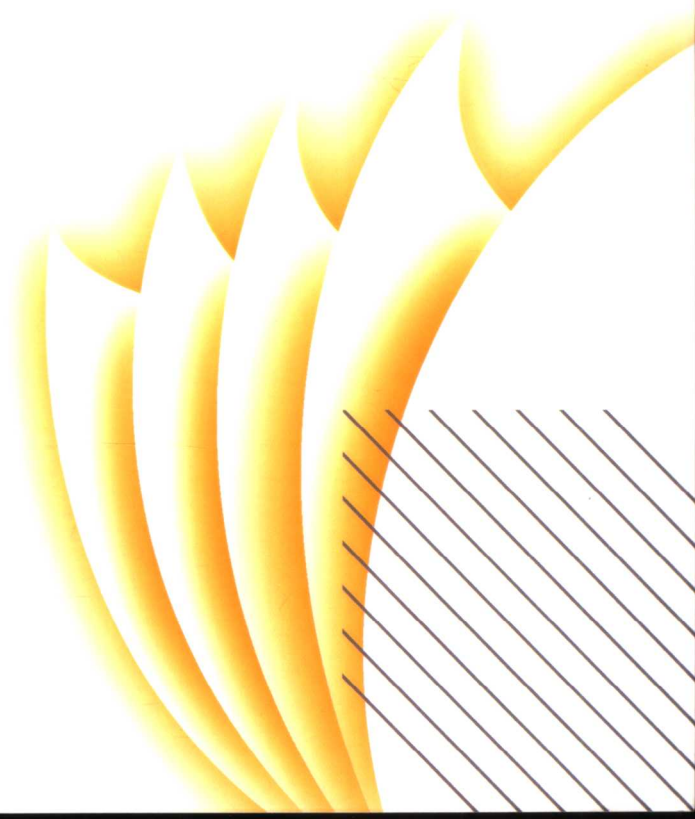
总主编 梁 工

域 ■ 外 ■ 诗 ■ 歌 ■ 精 ■ 品 ■ 评 ■ 析 ■ 系 ■ 列

拜伦雪莱诗歌精选评析

王钦峰 主编

河南大学出版社





总主编 梁 工

域外诗歌精品评析系列

拜伦雪莱诗歌精选评析

王钦峰 主编

河南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

拜伦雪莱诗歌精选评析/王钦峰主编. —开封:河南大学出版社, 2006. 2

(域外诗歌精品评析系列/梁工主编)

ISBN 7-81041-848-3

I. 拜… II. 王… III. ①拜伦, G. G. (1788~1824)-诗歌-文学评论 ②雪莱, P. B. (1792~1822)-诗歌-文学评论 IV. I 561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 159401 号

责任编辑 管金麟 刘广祥

封面设计 李建设

出版发行 河南大学出版社

地址:河南省开封市明伦街 85 号 邮编:475001

电话:0378-2825001(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 河南大学出版社印务公司

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2006 年 2 月第 1 版

印 次 2006 年 2 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32 印 张 9.25

字 数 207 千字 总印张 93.375

总字数 2091 千字

ISBN 7-81041-848-3/I·256 (全十册)定 价:180 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

总 序

打开这套丛书的目录,会立即发现一系列诗坛巨匠的名字,从西方的莎士比亚、拜伦、雪莱、普希金、惠特曼,到东方的泰戈尔和纪伯伦。进而打开各个分册,更会看到古往今来数十个国家一百多位诗人的千余首佳作,其中有鲜为人知而别具一格的山花野草,更有在世界诗坛上引人瞩目的奇卉异葩。岁月的江河奔流不息,无数人事更迭迅即化作过眼烟云,这些精粹的诗章却时时与日月同辉,其光辉来自内在的精神价值。它们能被誉为精品,是因为自身蕴含了人类心灵创造的宝贵财富,这财富不像昙花般暂开,转瞬即逝,而如同放射性的矿物质,能永世不息地释放出益人心智的能量。

诚如雪莱所说,诗是“生命的形象表达在永恒的真理中”,是“至美至善的思想”表现在“至善至美的时刻”,大凡优秀诗歌,都寓有诗人对真理和至善至美境界的颂赞与渴求。诗歌的外部形象尽管千变万化——可能是辽阔的星空、浩淼的大海、晶莹的晨露、暗淡的暮霭,也可能是幽谷中的百合、旷野上的荆棘、荒原上的驼铃、夜幕里的钟声……优秀诗歌的内在精神却往往异中有同。这个同,溯源于数千年间人类文明的深层积淀,每每体现为对自由、民主和光明的礼赞,对青春、爱情和幸福的讴歌,对勤劳、勇敢和睿智的首肯,对纯洁、真诚和爱心的称颂,以及对积极进取或清

静淡泊之人生态度的推重。阿拉伯人的卡色达古诗多写沙漠的夜色、部落的美景、贝杜因人的侠勇性格和卓著功勋，同时，亦不忘述说宗族首领的盛德仁风和为人处世的深奥哲理，给人以趋善避恶的殷殷教诲。欧洲文艺复兴时期的人文主义者留下诸多感人的诗篇，诗中涌动着主人公多姿多彩的内心感情，既充分个性化，又折射出当时的时代精神——对青春、友谊、爱情的高扬，对“人”的热烈颂赞和充分肯定。随后，浪漫主义诗人在反对古典主义诗学原则的浪潮中异军突起，注重抒发个人感受和主观体验，常借雄奇的大自然或异域风光表达信念和理想。他们的诗篇也留有鲜明的历史印记，卓越的民主派诗人热情追随法国革命的旗帜，反对专制暴政，支持人民群众的解放斗争，始终以豪迈奔放的诗喉歌唱真理、正义、自由、仁爱、社会进步和人类文明。自19世纪下半叶起，唯美主义、象征主义等现代诗歌流派风行西方诗坛，这派诗人讲究象征性、朦胧性和音乐性，重主观幻觉而轻客观描写，重艺术想像而轻现实再现，重暗示启发而轻明确表达。其艺术原则和创作实践都是反传统的，但毋庸置疑，他们扩大了诗歌的表现范围，开拓了新的表现方法，在追求美的形式和真的内容方面做出了积极可贵的探索。他们深化和发展了传统的诗歌理论与创作，有助于读者拓宽视野，加深理解“人”的内涵，从新的视角观察和把握人类赖以生存的外部空间。本着兼收并蓄的原则，本丛书在尊重学术界传统观点、突出名家名作的同时，尽量收入不同风格流派的作品，以求对域外诗歌精品做出较为全面的展示。每篇诗后皆有短文，对其特点略加评论，意在対读者品诗有所裨益。

这套丛书的缘起可回溯到四五年前。那时，为配合东

方文学课程的教学,提高学生的文学鉴赏和写作能力,我每年都要求学生写一篇赏析泰戈尔散文诗的小论文,诗歌篇目自选,所写的文章须有感而发,文字须简洁优美。文章写出后,我阅读时常常感慨不已,觉得曾打动过千千万万中国读者的泰戈尔诗歌,今天也打动了我的讲台前的学生们。我想,这是因为中国读者和域外诗人固然有历史环境和意识形态的巨大差异,又有着无须相约而与生俱来且本质相通的良知、善念和审美意识。只要有相见的时机,即便远隔千山万水,远离千年万载,他们也能像从隧道两端掘进的人们终于相遇时那样欣喜、快慰,感到心心相印,意趣相投。于是我产生编写图书,向更多读者介绍泰戈尔散文诗的念头。1996年秋冬,这一想法得到河南大学出版社袁喜生、管金麟先生的支持,并进而形成编写本套丛书的规划。不久,刘剑涛、李伟昉、袁若娟、赵宁、胡山林、王立新、王捷、王钦峰、孟昭毅、郭闰等先生慨允惠稿,继而投入辛勤的笔耕。在此向他们一并致谢。

自古以来,中华民族就有善于吸收国外文化精华的优良传统。自两汉之际起,从古天竺传来的佛教借助千百位杰出学者的介绍,逐渐融入中华文化宝库,与儒学、道教鼎足而三,共同构成中国古典文化的精神支柱。新文化运动以降,西方文化对现代中国发生了何等深远的影响,更是有目共睹。今天,改革开放的中国正以前所未有的博大胸襟面对有史以来人类文化的一切优秀成果,在此日新月异的年代,惟愿本丛书成为历史大潮中的一束浪花。

梁 工

1998年元旦于开封苹果园

序 言

把拜伦(1788~1824)和雪莱(1792~1822)的诗放在一起进行评析,是因为二人从生活到创作都有太多的相似之处。他们同为贵族出身,成年后均就读于名牌大学(拜伦在1805年入读剑桥,雪莱于1810年进入牛津),大学时代都表现出反叛、战斗和不妥协的特点,为时人所不容。二人有着非常类似的恋爱和婚变经历。在对待爱尔兰争取民族解放和独立的问题上,二人观点也是一致的,即他们都支持爱尔兰人民的解放事业。拜伦和雪莱都是革命浪漫主义诗人,他们的作品包含着共同的主题思想,即揭露、反对并抨击各种形式的暴政和反动势力,崇尚改良的民主政治,支持各族人民为争取平等和独立而进行的斗争,歌颂爱情和自由,呈现出浪漫主义和现实主义相结合的特征。由于二人言行和作品对英国政府构成了极大的威胁,他们都遭到了御用文人和报刊的诽谤、教会的咒骂、出版界的阻挠和社会的迫害,被反动文人骚塞称为“恶魔派”。由于种种原因,两位诗人最终都是英年早逝,寿命短暂。

然而,两条线的交汇能使我们认识到二人从思想到创作上所存在的差异。雪莱于1816年5月在瑞士认识拜伦,两人住在日内瓦湖畔,常驾小舟相互拜访,共同的命运和类似的思想观点把二人联系了起来。拜伦于1816年秋迁居威尼斯,雪莱则回到英国,其间二人靠通信保持联系,雪莱在信中以饱满的热情和诚恳之心对比自己年长四岁的拜伦

YUWAI SHIGE JINGPIN PAXI XILIE

进行规劝,希望他从危机的心境中解脱出来,创造出伟大的善良的作品:“你的才华将来的造诣怎样,我无从知道。我只知道你有惊人的才气,应该把它充分发挥出来。”1817年春,拜伦开始漫游意大利的佛罗伦萨、罗马、米兰等地。1818年3月,雪莱离开英国前往意大利,与拜伦同住地中海海滨,一起泛舟、骑马、射击、谈诗,二人观点的不同被雪莱集中写进了长诗《朱理安和马达罗》中。1822年7月8日,雪莱驾船回住所时,不幸遭遇暴风,舟沉人亡,拜伦无比悲痛,专程赶来参加了雪莱的葬礼,他们生活上的联系到此为止。就二人的文学联系来看,雪莱对于拜伦的影响要大于拜伦对雪莱的影响。1816年,雪莱在瑞士曾试图消除拜伦对湖畔派诗人华兹华斯的成见,拜伦开始重视华兹华斯的自然哲学,导致长诗《恰尔德·哈罗德游记》第三章第72~75节中流露出了与华氏《丁登寺》相似的思想,而且这部长诗中某些谈论革命的段落也受到了雪莱的影响。随着交往的日益加深,两位诗人的政治立场日益接近,有时他们的作品还采用了同样的题材,比如关于普罗米修斯,拜伦写了诗歌,雪莱则写了剧本。有人认为,雪莱的长诗《彼得·贝尔第三》第三卷对于伦敦的描写,提示了拜伦《唐璜》第十和第十一章中的某些诗句,拜伦的诗剧《该隐》的整个气氛以及闪耀出的启蒙主义光辉令人想起雪莱的《麦布女王》。雪莱有时虽然不太同意拜伦的观点,但他对拜伦的才华和作品的成就向来推崇甚高。在日内瓦见面后,雪莱在信中称拜伦的作品才气非凡、令人钦佩,后来他高度评价拜伦的《恰尔德·哈罗德游记》第三章,每逢拜伦有新作问世并遭到诽谤时,他的真诚的呼声就在支持着拜伦。他把拜伦1821年创作的剧本《该隐》称作启示录式的作品,同时非常

推崇长诗《唐璜》，称赞它的力量、机智和美。当然，拜伦有的作品如诗剧《马林诺·法里埃罗》，雪莱也是不欣赏的，一般讲来，雪莱也不赞同拜伦《曼弗瑞德》等作品中的悲观主义倾向，同时他对拜伦的高傲性格、厌世态度也抱有批判态度。而拜伦对于雪莱的评价似乎完全反转了过来，他始终热情称赞雪莱的光明正大、利他主义和天资，欣赏他不依附于当时以湖畔派为代表的消极浪漫主义文学派别的独立品格，但却不赞同雪莱的总体创作倾向，拜伦曾经强调他读不懂雪莱的著作，也不同意他著作中所表现出来的那种乌托邦哲学，这说明二人在诗歌的观点上是有严重分歧的。拜伦在评价当时英国诗坛的时候，基本上没有提到过雪莱，对于雪莱，他更喜欢与其本人交谈，当遇到别人贬低雪莱的时候，拜伦也只是一般化地评论，免得雪莱遭受冤枉。雪莱死后，拜伦似乎仍没有怎样赞扬他的诗作。总的说来，雪莱和拜伦在政治见解和对文学的社会使命的理解方面，是基本一致的，同时二人都主张以美好的大自然和情感世界来对抗人世间的丑恶，他们的作品有着反抗的和人道主义的同一主题，但是，在哲学观点、诗学和创作风格方面，二人是有显著差异的。

拜伦与雪莱的主要不同，是雪莱具有利他主义和世界大同的思想，而拜伦则在某种程度上缺乏这一思想。虽然拜伦在参加意大利烧炭党人起义，尤其是在参加希腊的民族解放运动的过程中，给予了意大利和希腊人民以无私的慷慨的援助，为之牺牲了自己的财产和生命，但此前，拜伦的作品则一直表露出他作为一位个人主义者和一个魔鬼的凶神恶煞的面貌。正如有的学者所说的，雪莱则是一个名副其实的善良的魔鬼。从少年时代起，雪莱就决定为被压

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

迫的人寻求保护和幸福,他的善良是感人的,他的利他主义是始终不渝的,并且自始至终都愿意为着这一理想去牺牲自己。对于人类和社会的未来,拜伦的观念是悲观的和模糊的,而雪莱则非常清楚,他相信人类的前景非常光明,相信理想的社会终会实现,相信善会克服恶,并终将取得胜利,相信每个人都会克服自身的弱点和环境在他身上所造成的不足而达到完善,这一切正如他的诗剧《解放了的普罗米修斯》所揭示的那样。雪莱厌恶纯粹的思辨的公式,主张投入反对社会丑恶的积极斗争中去,而在实践中,他确实是为人人幸福而忘我地为他人服务着。按照拜伦的说法,雪莱一字不差地按照自己信仰的原则办事。就二人思想的丰富性和精神追求的深广度来看,雪莱确实超过了拜伦。在浪漫主义时代,雪莱可以称得上是最有学问的诗人之一,他对社会学、政治学、历史、哲学、文学艺术乃至自然科学都进行过多年的研究,他的思想是启蒙主义、柏拉图主义、空想社会主义、泛神论和博爱主义的集合。而在对实践生活的影响方面,拜伦却远远走在了雪莱的前面。虽然拜伦也是启蒙思想的批判者和继承者,虽然他也具有人道主义和微弱的乌托邦主义的因素,但他却更是以一个怀疑主义者、个人主义者和向世界宣战的斗士的形象而闻名于世,并对长期以来的社会生活和历史事变产生了深远影响。出人意料的是,拜伦这位比雪莱、柯尔律治等大多数浪漫主义诗人和哲学史上众多的哲学家的哲学细胞要少得多的诗人,在罗素那部规模不大的著作《西方哲学史》中竟也获得了自己宝贵的、难得的一章,与黑格尔和叔本华相并列。

在诗学方面,两位诗人有相同之处,也有分歧点。能够揭示拜伦诗学主张的文献有诗论《英国诗人和苏格兰评论

家》、《贺拉斯的启示》和《致墨里的信》等，而雪莱的文学主张在诗论《为诗一辩》及大量的书信中得到了体现。事实表明，拜伦和雪莱都强调诗歌对于现实生活的介入和干预，强调诗歌的道德意义和教育作用，这种强调与湖畔派诗人的逃跑主义大相径庭。拜伦之所以推崇英国古典主义诗人蒲柏，主要因为他对现实生活施加了道德影响。这一点在拜伦的作品中表现为，他对读者往往直接发出行动的指示，让他们追求自由、平等，推翻反动统治。而雪莱则自从创作时起一直主张用语言来改造世界、教育群众，认为艺术应当对社会的改善施加影响，而随着时间的推移，他对诗歌的伦理学内容的理解也在不断加深，他不主张直接说教，但仍然忠于创作的道德原则，力图不把思想直接表达出来，而是通过诗歌语言的美来达到这一目的，这是雪莱通过大多数作品所力图做到的。与拜伦相比，雪莱的直接呼告和行动指示在作品中的表现要少得多，而这种方式只是在他感到实在无法忍受的时候才被选中，比如长诗《暴政的行列》所发出的战斗号召：“睡狮起来！千千万万就打不败！抖掉你毛发上一颗颗宿露，抖掉你身上一段段锁链，我们人多，他们不过几个！”拜伦和雪莱的诗学主张在这里直接化为作品的特色，展现出革命的浪漫主义与现实主义创作方法的结合。下面再略微谈谈二人在诗学观点上的不同。在诗论《贺拉斯的启示》里，拜伦劝告诗人努力做到清晰、统一，避免晦涩、不必要的高雅、豪言壮语以及主题的鄙俗和荒谬，诗人应当判断精当、文体准确、具有条理性和机智等等。拜伦的早期作品，如《恰尔德·哈罗德游记》的前三部等，较明显地体现了这一纲领，而越来越多的作品则暗暗背离了它，不过，拜伦的全部作品却是那么的通俗、清晰、富于机智，这不

YUWAI SHIGE JINGPIN PINQIXI XILIE

能不说是拜伦早期标榜古典主义创作原则的结果。而雪莱则是一个反古典主义者,他对古典主义理论向来没有好感,他不欣赏拜伦的诗剧《马林诺·法里埃罗》,认为它是似是而非的古典主义理论的产物。雪莱的艺术趣味较大程度上投合于湖畔派,尽管他常把拜伦与华兹华斯相提并论,但却反对拜伦的古典原则,赞扬华兹华斯的自然、温情和神秘主义,他对柯尔律治也是深表同情的。理论观点和个人阅历的独特性的结合,使得拜伦的创作特征在时间的先后上是有变化的,而雪莱在时间上则前后相对较为一致。虽然二人的作品都体现了基本相同的创作方法,有着揭露和抨击、抒写自由和情感的共同主题,但在揭露和抨击的策略方面,拜伦完成了诙谐和辛辣讽刺的高度结合,这一点在诗歌发展史上可谓是一种独创,而雪莱则较为严肃、较为本色。就作品意境的营造方面看,雪莱显得高妙悠远、令人神往,而拜伦则具体实在、平易近人。另外,在作品的语言传达方面,二人更是对比鲜明,拜伦推崇以口语入诗,通俗易懂;而雪莱通常则晦涩难解,只是在少有的场合也试着以口语入诗,如他的长诗《朱理安和马达罗》、诗剧《钦契》和少量的政治抒情诗。到了晚期,他仍乐于创作较小范围内的鉴赏家欣赏的象征性的叙事诗。在语体的采用方面,拜伦多种多样、令人眼花缭乱,在其最伟大的作品如《青铜世纪》、《唐璜》中,他故意把一些从日常生活中撷取的粗鲁的、侮辱性的比喻和一些古典的、崇高的比喻结合在一起,称得上是一种高超的并置艺术,足以与莎士比亚、艾略特和乔伊斯们所取得的语言成就相媲美。而雪莱的语言,则单纯、干净得多,同时具有更强的寓意性、象征性,显得过雅、过美。

拜伦和雪莱二人在多种文学体裁方面均有创获,如抒

情诗、长篇叙事诗、诗剧、诗论、政论、散文等。拜伦的作品以长诗和诗剧见长，抒情诗为弱；雪莱则以抒情诗和诗剧见长，长诗创作为弱。拜伦的主要作品，有长诗《恰尔德·哈罗德游记》(1812~1818)、《异教徒》(1813)、《阿比杜斯的新娘》(1813)、《海盗》(1814)、《莱拉》(1814)、《巴里西娜》(1816)、《科林斯的围攻》(1816)、《锡雍的囚徒》(1816)、《别波》(1818)、《马赛普》(1819)、《审判的幻景》(1822)、《青铜世纪》(1823)、《岛》(1823)、《唐璜》(1819~1823)等，主要诗剧有《曼弗雷德》(1817)、《马林诺·法里埃罗》(1820)、《该隐》(1821)、《福斯卡里父子》(1821)、《撒旦那帕拉》(1821)、《维纳》(1822)、《畸形人变相记》(1822)、《天和地》(1824)等，著名的短诗包括《雅典的少女》(1810)、《这一天我满三十六岁》(1824)和其他一些政治抒情诗。雪莱的作品，主要有长诗《麦布女王》(1813)、《伊斯兰的起义》(1818)、《朱理安和马达罗》(1818)和诗剧《解放了的普罗米修斯》(1819)、《钦契》(1819)、《希腊》(1821)以及至今传诵的《西风颂》(1819)、《致云雀》(1820)、《哀歌》(1821)、《悲歌》(1822)、《印度小夜曲》(1819)等大量的抒情短诗。

我们在编选两人的作品时，比较侧重于拜伦的长诗和诗剧断片，以及雪莱的精美抒情短诗。本书的篇目由北京师范大学中文系刘洪涛先生选出，评析文章由北京师范大学的硕士研究生秦俭、林宝妹和黄巧乐三位同学写成，全书由王钦峰改定。由于编写者水平所限，书中定有不少错漏之处，请读者朋友批评指正。

王钦峰

域外诗歌精品评析系列



莎士比亚诗歌精选评析

拜伦雪莱诗歌精选评析

普希金抒情诗精选评析

惠特曼诗歌精选评析

泰戈尔散文诗精选评析

纪伯伦散文诗精选评析

东方古典诗歌精选评析

欧洲近代诗歌精选评析

欧洲现代诗歌精选评析

美国现代诗歌精选评析

目 录

总序	梁 工(1)
序言	王钦峰(1)

第一部分 拜伦的诗

悼玛格丽特表姊	(3)
勒钦伊盖	(6)
纽芬兰犬墓碑题诗	(10)
在马耳他一本签名纪念册上的题词	(13)
雅典的少女	(16)
去吧, 去吧	(19)
你已经长逝	(22)
去国行(《恰尔德·哈罗德游记》第 1 章第 13 节) ...	(27)
孤独(《恰尔德·哈罗德游记》第 2 章第 25~26 节)	
.....	(33)
当初我们俩分别	(36)
东方(《阿比杜斯的新娘》第 1 章第 1 节)	(38)
海盗生涯(《海盗》第 1 章第 1 节)	(41)
歌词	(44)
她走在美的光影里	(47)
我心境阴暗	(50)
野羚羊	(53)
耶弗他之女	(57)

YUWAI SHIGE JINGPIN PINGXI XILIE

我的头发白了(《锡雍的囚徒》第1节).....	(60)
魔咒(《曼弗雷德》第1幕第1场片断).....	(63)
与羚羊猎者对话(《曼弗雷德》第2幕第1场).....	(69)
拒斥死亡的召唤(《曼弗雷德》第3幕第4场).....	(77)
若国内没有自由可为之战斗.....	(89)
文人的缪斯和道德(《审判的幻景》第98~106节)	
.....	(92)
哀希腊(《唐璜》第3章第1~16节).....	(97)
黄昏的拉瓦那(《唐璜》第3章第105~106节).....	(106)
“杰出的刽子手”威灵顿(《唐璜》第4章第4~5节)	
.....	(108)
爱情(《唐璜》第4章第13~16节).....	(110)
海黛之死(《唐璜》第5章第65~69节).....	(113)
我的歌早已沉寂(《唐璜》第4章第99节).....	(116)
唐璜在英国遭劫(《唐璜》第11章第9~10节).....	(118)
时光不再(《唐璜》第11章第76~82节).....	(120)
上流社会(《唐璜》第13章第79~89节).....	(126)
咏拿破仑(《青铜世纪》第1~5节).....	(133)
西班牙勇士之歌(《青铜世纪》第7节片断).....	(152)
为了租金(《青铜世纪》第14节片断).....	(155)
这一天我满三十六岁.....	(158)

第二部分 雪莱的诗

无常.....	(165)
无题.....	(167)
精神美之歌(《赞智力的美》片断).....	(170)
奥西曼达斯.....	(173)

坚强的雄鹰·····	(175)
给玛丽·····	(176)
一朵枯萎的紫罗兰·····	(179)
十四行·····	(181)
印度小夜曲·····	(183)
爱底哲学·····	(185)
西风颂·····	(188)
啊,三千年不眠不睡的时辰(《解放了的普罗米修斯》 第1幕片断)·····	(194)
贝特丽采从容赴死(《钦契》第5幕片断)·····	(200)
给索菲亚(斯塔西小姐)·····	(205)
久远的往昔·····	(208)
晚安·····	(210)
宇宙流浪者·····	(212)
自由·····	(214)
两个精灵:一则寓言·····	(217)
含羞草(第1部分片断)·····	(221)
给月·····	(224)
潘之歌·····	(226)
阿波罗之歌·····	(229)
纯洁的阿列苏莎(《阿列苏莎》第1节)·····	(233)
云·····	(235)
致云雀·····	(240)
时间·····	(250)
给——·····	(252)
给夜·····	(254)
给艾米莉亚·维维亚尼·····	(257)